

No. 35986

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation on cooperation in fighting crime. Moscow, 6 October 1997

Entry into force: *6 October 1997 by signature, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 30 August 1999*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Fédération de Russie**

Accord de coopération pour combattre le crime entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de la Fédération de Russie. Moscou, 6 octobre 1997

Entrée en vigueur : *6 octobre 1997 par signature, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 30 août 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON CO-OPERATION IN FIGHTING CRIME

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

Expressing concern about the rise of crime, especially in its organised forms,

Reaffirming their joint determination to combat the threat it poses,

Recognising the importance of the promotion and development of international co operation in the field of fighting crime,

Taking into account purposes and principles of relevant international agreements to which they are parties, as well as resolutions of the United Nations and its specialised agencies on fighting crime, and work within the Group of Eight.

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of co-operation

1. The Parties, in accordance with the laws of their States and the present Agreement, shall co-operate in fighting crime, especially in its organised form, in cases when prevention, identification, suppression and investigation of crime require the competent authorities of both States to work together.

2. The Parties shall co-operate particularly in fighting international terrorism, unlawful drug trafficking, laundering the proceeds of crime and other forms of serious crime.

3. The co-operation between the Parties shall include exchange of information, the provision of assistance in connection with inquiries, and other actions relevant to the purposes of this Agreement.

4. The present Agreement does not apply to legal assistance in criminal matters or to extradition.

Article 2. Competent authorities

1. This Agreement shall be implemented by the following competent authorities:

On the part of the United Kingdom, the Home Office, acting inter alia on behalf of other public bodies responsible for preventing and combating criminal offences.

On the part of the Russian Federation, the Office of the Prosecutor-General of the Russian Federation, the Ministry of Interior of the Russian Federation, the Federal Security Service of the Russian Federation, the State Customs Committee of the Russian Federation, the Federal Border Service of the Russian Federation and the Federal Tax Police of the Russian Federation;

The Parties shall inform each other through the diplomatic channel of changes to the composition of their competent authorities.

2. The competent authorities of the Parties may establish joint working groups, hold meetings of experts and conclude agreements or arrangements with a view to implementing the provisions of this Agreement.

*Article 3. Execution of requests for co-operation
and assignment of costs*

1. A request for information or action, as provided for in this Agreement, shall be made in writing and communicated directly between the competent authorities of the Parties. In urgent cases, the request may be transmitted orally, followed, however, by an immediate written confirmation.

2. The competent authorities of the Parties shall respond to requests for information or action at the earliest possible opportunity. The requested competent authority may apply for additional data if it is necessary to meet the request for information or action.

3. Subject to subparagraphs (a) and (b) of this paragraph, the requested competent authority shall bear all costs incurred within its own country when complying with a request.

(a) The requesting competent authority shall bear all costs associated with the travel of its representatives.

(b) The payment of any extraordinary costs shall be agreed by the competent authorities before the costs are incurred.

*Article 4. Transfer of request to appropriate
competent authority*

When the compliance with the request for information or action is beyond the competence of the requested authority, such authority shall immediately pass the request to a relevant competent authority and inform the requesting authority accordingly.

Article 5. Denial of request for co-operation

1. The request for information or action shall be denied when the requested competent authority believes that the compliance with the request may be detrimental to the sovereignty or security, or other essential interests of its State or is not permissible under its domestic law.

2. The reasons for the denial of the request for information or action shall be brought to the attention of the relevant competent authority of the requesting Party.

Article 6. Data protection

The transfer, in accordance with this Agreement, of data relating to individuals, shall be subject to the following conditions:

(a) Subject to the requirements of the domestic law of the receiving competent authority, the data may only be used for the purpose and under the conditions determined by the delivering competent authority.

(b) Data may only be transmitted, in accordance with domestic law, to the competent authorities designated under Article 2 of this Agreement. Transmission to other authorities shall be permissible only with the prior agreement of the delivering competent authority. The data shall be passed through channels agreed by the competent authorities of the Parties.

(c) If an individual who is the subject of transmitted data requests access to that data, the requested competent authority shall provide access, except where the request may be refused in accordance with its domestic law.

*Article 7. Limits of use of information,
documents and materials*

The information, documents and materials received under this Agreement may not be used for purposes other than mentioned in the request without written consent of the requested competent authority.

Article 8. Confidentiality of information

The competent authorities of each Party shall, in accordance with the law of their State, ensure confidentiality of the requests for information or action received from the competent authorities of the other Party and of the results of the execution of such requests. The competent authorities of each Party shall ensure the same degree of protection of such requests and the results of their execution as they enjoy in the State of the transmitting competent authority.

Article 9. Other form of co-operation

The competent authorities of the Parties shall also co-operate in the exchange of experience and expertise, providing each other with information on legal matters and data on the situation with regard to crime and criminal trends in their States. The financial terms of such co-operation shall be agreed by the competent authorities of the Parties.

Article 10. Review of implementation of the Agreement

The competent authorities of the Parties shall, where necessary, hold consultations to review the implementation of this Agreement.

*Article 11. Relationship to other
international instruments*

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international agreements.

Article 12. Amendment, entry into force and termination

1. This Agreement may be amended by agreement between the Parties, such agreement to be effected by an exchange of diplomatic notes.

2. This Agreement shall enter into force on the day of its signature and shall remain in force for six months after the date on which either Party gives the other Party, through the diplomatic channel, a written notice of its intention to terminate it.

Done at Moscow on 6 October 1997 in two copies, each in English and Russian, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

TONY BLAIR

For the Government of the Russian Federation:

V. S. CHERNOMYRDIN

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Соединенного Королевства
Великобритании и Северной Ирландии и Правительством
Российской Федерации о сотрудничестве
в области борьбы с преступностью**

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

выражая озабоченность ростом преступности, особенно в ее организованных формах,

подтверждая совместную решимость бороться с угрозой, которую представляет собой преступность,

признавая важность укрепления и развития международного сотрудничества в деле борьбы с преступностью,

принимая во внимание цели и принципы соответствующих международных договоров, участниками которых они являются, резолюции Организации Объединенных Наций и ее специализированных учреждений в области борьбы с преступностью, а также работу, ведущуюся в рамках "Группы восьми",

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Сферы сотрудничества

1. Стороны в соответствии с законодательством своих государств и настоящим Соглашением будут сотрудничать в области борьбы с преступностью, особенно в ее организованных формах, в случаях, когда

предупреждение, выявление, пресечение и раскрытие преступлений требуют взаимодействия компетентных органов обоих государств.

2. Стороны будут осуществлять сотрудничество, в первую очередь, в области борьбы с международным терроризмом, незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ, отмыванием доходов от преступной деятельности и иными видами преступлений, представляющих повышенную опасность.

3. Сотрудничество между Сторонами охватывает обмен информацией, оказание содействия в связи с проведением оперативно-розыскных мероприятий и другие действия, соответствующие целям настоящего Соглашения.

4. Настоящее Соглашение не затрагивает вопросов оказания правовой помощи по уголовным делам и выдачи.

Статья 2

Компетентные органы

1. Выполнение настоящего Соглашения осуществляется следующими компетентными органами:

с Британской Стороны - Министерство внутренних дел Великобритании, действующее в том числе от имени других государственных ведомств, занимающихся предупреждением преступности и борьбой с ней;

с Российской Стороны - Генеральная прокуратура Российской Федерации, Министерство внутренних дел Российской Федерации, Федеральная служба безопасности Российской Федерации, Государственный таможенный комитет Российской Федерации, Федеральная пограничная служба Российской Федерации и Федеральная служба налоговой полиции Российской Федерации.

Стороны будут уведомлять друг друга по дипломатическим каналам об изменениях в составе своих компетентных органов.

2. Компетентные органы Сторон могут создавать совместные рабочие группы, проводить встречи экспертов и заключать между собой соглашения или договоренности в целях выполнения положений настоящего Соглашения.

Статья 3

Исполнение запросов и возмещение расходов

1. Запросы о предоставлении информации или производстве действий, предусмотренных настоящим Соглашением, направляются непосредственно компетентными органами Сторон в письменном виде. В безотлагательных случаях запрос может быть передан устно, однако он должен быть незамедлительно подтвержден в письменной форме.

2. Запросы о предоставлении информации или производстве действий исполняются компетентными органами Сторон в возможно короткий срок. Запрашиваемый компетентный орган может запросить дополнительные сведения, если это необходимо для исполнения запроса.

3. В соответствии с подпунктами а) и б) данного пункта запрашиваемый компетентный орган несет все расходы, возникшие в его государстве в связи с исполнением запроса:

- а) запрашивающий компетентный орган несет все расходы, связанные с проездом его представителей;
- б) вопросы возмещения дополнительных расходов согласовываются Сторонами, до того как данные расходы будут произведены.

Статья 4

Передача запроса соответствующему компетентному органу

Если исполнение запроса о предоставлении информации или производстве действий не входит в компетенцию органа, получившего запрос, указанный орган незамедлительно передает его соответствующему компетентному органу и уведомляет об этом запрашивающий орган.

Статья 5

Отказ в исполнении запроса

1. В исполнении запроса или предоставлении информации отказывается, если запрашиваемый компетентный орган считает, что исполнение указанного запроса может нанести ущерб суверенитету, безопасности либо другим существенным интересам его государства или противоречит положениям законодательства его государства.

2. Об основании отказа в исполнении запроса уведомляется запрашивающий компетентный орган.

Статья 6

Защита сведений о физических лицах

Передача в соответствии с настоящим Соглашением сведений о физических лицах должна соответствовать следующим условиям:

а) в соответствии с требованиями законодательства своего государства компетентный орган, получающий сведения о физических

лицах, может использовать их только для целей и при соблюдении условий, определенных передающим компетентным органом;

б) в соответствии с законодательством своего государства сведения о физических лицах могут быть переданы только компетентным органам, указанным в статье 2 настоящего Соглашения. Передача другим органам возможна только в случае предварительного согласия передающего компетентного органа. Сведения будут передаваться по каналам, согласованным между компетентными органами Сторон;

в) если лицо, являющееся объектом передаваемых сведений, обращается с просьбой о допуске к ним, то запрашиваемый компетентный орган обеспечивает допуск, за исключением случаев, когда в просьбе может быть отказано в соответствии с законодательством его государства.

Статья 7

Ограничение использования информации, документов и материалов

Информация, документы и материалы, полученные в рамках настоящего Соглашения, не могут быть использованы без письменного согласия запрашиваемого компетентного органа для иных целей, помимо тех, что указаны в запросе.

Статья 8

Конфиденциальность информации

Компетентные органы каждой Стороны в соответствии с законодательством их государства обеспечивают конфиденциальность запросов о предоставлении информации или производстве действий,

полученных от компетентных органов другой Стороны, и результатов исполнения этих запросов. Компетентные органы каждой Стороны обеспечивают также такую степень защиты этих запросов и результатов их исполнения, которые они имеют в государстве передающего компетентного органа.

Статья 9

Другие формы сотрудничества

Компетентные органы Сторон будут также сотрудничать путем обмена опытом, экспертными знаниями, предоставляя друг другу информацию по правовым вопросам и данные о состоянии и тенденциях преступности в своих государствах. Финансовые условия такого сотрудничества определяются по взаимной договоренности компетентными органами Сторон.

Статья 10

Оценка реализации Соглашения

Компетентные органы Сторон при необходимости проводят консультации для оценки реализации настоящего Соглашения.

Статья 11

Отношение к другим международным договорам

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров.

Статья 12

**Изменение, вступление в силу и
прекращение действия Соглашения**

1. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения по взаимному согласию обеих Сторон путем обмена дипломатическими нотами.

2. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания и будет оставаться в силе до истечения 6 месяцев со дня, когда одна из Сторон уведомит в письменной форме по дипломатическим каналам другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Москве "6 " октября 1997 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании и
Северной Ирландии**

TONY BLAIR

**За Правительство
Российской Федерации**

V S CHERNOMYRDIN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION POUR COMBATTRE LE CRIME ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION
DE RUSSIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le
Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommées "les Parties",

Préoccupés par la montée de la criminalité, notamment du crime organisé,

Réaffirmant qu'ils sont résolus à lutter ensemble contre cette situation,

Reconnaissant qu'il est important de promouvoir et de développer la coopération in-
ternationale dans le domaine de la lutte contre le crime,

Tenant compte des buts et principes des accords internationaux pertinents auxquels ils
sont Parties, ainsi que des résolutions de l'Organisation des Nations Unies et de ses institu-
tions spécialisées sur la lutte contre le crime, et de leurs activités au sein du Groupe des
Huit,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Champ d'application de la coopération

1. Les Parties, conformément aux lois en vigueur dans leurs États et au présent Ac-
cord, coopèrent pour combattre le crime, notamment sous sa forme organisée, lorsqu'il con-
vient que les autorités compétentes des deux États collaborent aux fins de la prévention, du
dévoilement, de la répression ou du dépistage d'un crime.

2. La coopération entre les Parties s'applique notamment à la lutte contre le terrorisme
international, le trafic illicite de stupéfiants, le blanchiment des produits du crime et autres
formes de délits graves.

3. La coopération entre les Parties se traduit notamment par l'échange d'information,
l'octroi d'une assistance dans les enquêtes et d'autres initiatives en rapport avec les objectifs
du présent Accord.

4. Le présent Accord ne vise pas l'entraide juridique en matière pénale ou l'extradition.

Article 2. Autorités compétentes

1. Le présent Accord doit être appliqué par les autorités compétentes suivantes :

Pour le Royaume-Uni, le Ministère de l'intérieur, agissant notamment pour le compte
d'autres organismes publics chargés de prévenir et combattre les infractions pénales.

Pour la Fédération de Russie, le Procureur général de la Fédération de Russie, le Mi-
nistère de l'intérieur de la Fédération de Russie, le Service fédéral de sécurité de la Fédéra-
tion de Russie, le Comité d'État des douanes de la Fédération de Russie, le Service

frontalier fédéral de la Fédération de Russie et la Police fiscale fédérale de la Fédération de Russie;

Les parties se tiennent informées, par la voie diplomatique, des changements de composition de leurs autorités compétentes.

2. Les autorités compétentes des Parties peuvent établir des groupes de travail communs, tenir des réunions d'experts et conclure des accords ou des arrangements en vue d'appliquer les dispositions du présent Accord.

*Article 3. Exécution des demandes de coopération
et prise en charge des frais*

1. La demande d'information ou d'action, comme prévu dans le présent Accord, doit être formulée par écrit et transmise directement aux autorités compétentes de la Partie concernée. En cas d'urgence, la demande peut être présentée oralement, mais doit être cependant immédiatement suivie d'une confirmation écrite.

2. Les autorités compétentes des Parties répondent aux demandes d'information ou d'action aussi rapidement que possible. L'autorité compétente requise peut réclamer des données supplémentaires, si nécessaire, avant de répondre à la demande d'information ou d'action.

3. Conformément aux alinéas a et b du présent paragraphe, l'autorité compétente requise assume tous les frais encourus dans son pays en rapport à l'exécution de la demande.

a) L'autorité requérante compétente assume tous les frais associés au voyage de ses représentants.

b) Avant que des dépenses extraordinaires soient engagées, les autorités compétentes doivent avoir accepté de les prendre en charge.

*Article 4. Transfert de la demande à l'autorité
compétente appropriée*

Si l'exécution de la demande d'information ou d'action n'entre pas dans la compétence de l'autorité requise, ladite autorité doit immédiatement transmettre cette demande à une autorité compétente pertinente et en informer dûment l'autorité requérante.

Article 5. Refus d'une demande de coopération

1. La demande d'information ou d'action est refusée si l'autorité compétente requise estime que l'exécution de la demande risque de porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à d'autres intérêts vitaux de l'État ou si sa législation ne le permet pas.

2. Les raisons du refus opposé à la demande d'information ou d'action sont portées à l'attention de l'autorité compétente pertinente de l'État requérant.

Article 6. Protection des renseignements

Le transfert, conformément au présent Accord, de renseignements sur des particuliers, est soumis aux conditions suivantes :

a) Conformément aux exigences du droit interne de l'autorité compétente qui reçoit les renseignements, ces renseignements peuvent seulement être utilisés aux fins et conditions fixées par l'autorité compétente qui les a fournis.

b) Les renseignements peuvent seulement être donnés, en accord avec le droit interne, aux autorités compétentes visées à l'article 2 du présent Accord. L'octroi de ces renseignements à d'autres autorités n'est autorisé que si l'autorité compétente qui les a fournis a donné au préalable son accord. Les renseignements doivent passer par des voies dont les autorités compétentes des Parties sont convenues.

c) Si le particulier sur lequel porte les renseignements fournis demande d'avoir accès à ces renseignements, l'autorité compétente requise doit satisfaire sa demande, sauf si elle peut la refuser en vertu de son droit interne.

*Article 7. Utilisation restreinte de l'information,
des documents et des dossiers*

Les renseignements, les documents et les dossiers reçus en vertu du présent Accord ne peuvent être utilisés à des fins autres que celles mentionnées dans la demande, sans le consentement écrit de l'autorité compétente requise.

Article 8. Confidentialité de l'information

Les autorités compétentes de chaque Partie doivent, conformément aux lois de l'État, garantir la confidentialité des demandes d'information ou d'action reçues des autorités compétentes de l'autre Partie et des résultats de l'exécution desdites demandes. Les autorités compétentes de chaque Partie garantissent que ces demandes et les résultats de leur exécution bénéficient de la même protection que dans l'État de l'autorité compétente qui les a transmises.

Article 9. Autres formes de coopération

Les autorités compétentes des Parties coopèrent également en mettant en commun leurs expériences et leurs compétences, en échangeant des renseignements sur des questions juridiques, ainsi que sur la situation en matière de criminalité et les tendances dans ce domaine dans leurs États. Les autorités compétentes des Parties conviennent des termes financiers de ladite coopération.

Article 10. Examen de l'application de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties procéderont, s'il y a lieu, à des consultations pour examiner l'application du présent Accord.

Article 11. Rapport avec les autres instruments internationaux

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties au titre d'autres accords internationaux.

Article 12. Amendement, entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord peut être amendé par un accord entre les deux Parties conclu par échange de notes diplomatiques.

2. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature et reste en vigueur pendant six mois après la date à laquelle une des Parties délivre à l'autre, par la voie diplomatique, un préavis d'abrogation écrit.

Fait à Moscou, le 6 octobre 1997 en deux exemplaires, l'un en langue anglaise et l'autre en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

TONY BLAIR

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

V. S. TCHERNOMYRDINE